

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 41 (1982)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhalt

J. M. LOCHMAN, G. HILTY, K. BALDINGER, G. COLÓN, <i>Carl Theodor Gossen (30. September 1915 – 3. Februar 1983)</i> . . . . .	1
C. TH. GOSSEN†, <i>Interromanisch außer Rumänisch</i> . . . . .	13
R. WINDISCH, <i>Die Herkunft der Rumänen im Lichte der deutschen Forschung</i> . . . . .	46
E. F. TUTTLE, <i>Per l'origine dei plurali in -n nel Grigioni italiano: poligenesi e parallelismi strutturali</i> . . . . .	73
P. VERHUYCK, <i>Guillaume IX, Chanson IX: Joy sans Dame</i> . . . . .	95
M. THUT, <i>Narcisse versus Pygmalion. Une lecture du Roman de la Rose</i> . . . . .	104
P. RICKARD, « <i>Prier</i> » and its constructions from Old to early Modern French . . . . .	133
B. GRÜNBECK, <i>Kollektivschau (vue d'ensemble) und Einzelschau (vue du détail) im Deutschen und im Französischen</i> . . . . .	158
F. J. HAUSMANN, <i>Autour du TLFQ («Trésor de la langue française au Québec»)</i> . Réflexions sur un nouveau dictionnaire régional . . . . .	181
D. L. GOLD, <i>More on 'enemy' = 'hangnail'</i> . . . . .	202
J. MONDÉJAR, <i>Congrio y Zafio: Un capítulo de ictionimia mediterránea y atlántica</i> . . . . .	206
 Besprechungen . . . . .	 220
Kurzanzeigen . . . . .	336
Nachrichten . . . . .	373
Indices . . . . .	387

### Besprochene und angezeigte Werke

COLETTE ABEGG-MENGOLD, <i>Die Bezeichnungsgeschichte von Mais, Kartoffel und Ananas im Italienischen</i> (M. Pfister) . . . . .	260
<i>Actes du Colloque franco-allemand de Linguistique théorique</i> , publiés par CHRISTIAN ROHRER (E. Manzotti) . . . . .	223
<i>Aree lessicali, Atti del X Convegno per gli Studi Dialettali Italiani (Firenze, 22–26 ottobre 1973)</i> (E. Radtke) . . . . .	350
P. Y. BADEL, <i>Le Roman de la Rose au XIV<sup>e</sup> siècle, Etude de la réception de l'œuvre</i> (A. Gier) . . . . .	361
TH. BALLANTINE IRVING, <i>Kalilah and Dimnah. An English Version of Bidpai's Fables. Based upon Ancient Arabic and Spanish Manuscripts</i> (G. Ineichen) . . . . .	365
C. BERETTA, <i>Contributo per una grammatica del milanese contemporaneo</i> (F. Lurà) . . . . .	263
P. BLUMENTHAL, <i>La syntaxe du message. Application au français moderne</i> (K. Brademmann) . . . . .	326
H. BRINKMANN, <i>Geschichte der lateinischen Liebesdichtung im Mittelalter</i> (Marie-Claire Gérard-Zai) . . . . .	344
W. CALIN, <i>A Poet at the Fountain: Essays on the Narrative Verse of Guillaume de Machaut</i> (G. Damblemont) . . . . .	362
<i>Le Charroi de Nîmes. Chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle, éditée d'après la rédaction AB avec introduction, notes et glossaire</i> par DUNCAN McMILLAN, deuxième édition revue et corrigée (M. Bossard) . . . . .	284
<i>La Dama y el pastor, Romance, Villancico, Glosas. Edición dirigida por DIEGO CATALÁN, preparada por KATHLEEN LAMB y ETIENNE PHIPPS con la colaboración previa de JOSEPH SNOW y BEATRIZ MARISCAL DE RHETT, Revisión Jesús Antonio Cid, 2 Bde.</i> (L. López Molina) . . . . .	370

K. J. DANELL, <i>L'emploi des formes fortes des pronoms personnels pour désigner des choses en français moderne</i> (Th. Ebnetter) . . . . .	321
A. DEES, <i>Atlas des formes et des constructions des chartes du 13<sup>e</sup> siècle</i> , avec le concours de P. TH. VAN REENEN et de J. A. DE VRIES (C. Th. Gossen) . . . . .	273
W. TH. ELWERT, <i>Studien zu den romanischen Sprachen und Literaturen</i> , Band VIII: <i>Sprachwissenschaftliches und Literaturhistorisches</i> (B. Löfstedt) . . . . .	341
ETIENNE DE FOUGÈRES, <i>Le Livre des manières</i> , édité par R. A. LODGE (Leena Löfstedt)	288
K. J. FIACRE, <i>Historische Lautlehre des Dialektes von Bévercé (Kanton Malmedy, Belgien)</i> (W. Müller) . . . . .	297
BÁRBARA W. FICK, <i>El libro de viajes en la España medieval</i> (L. López Molina) . . .	367
M. FRANCARD, <i>Le parler de Tenneville. Introduction à l'étude linguistique des parlers wallo-lorrains</i> (C. Th. Gossen) . . . . .	299
P. A. GAENG, <i>A Study of Nominal Inflection in Latin Inscriptions. A Morpho-Syntactic Analysis</i> (J. Wüest) . . . . .	238
B. GARCÍA HERNÁNDEZ, <i>Sémántica estructural y lexemática del verbo</i> (R. Eberenz) . .	234
BEATRIZ GARZA CUARÓN, <i>La connotación: problemas del significado</i> (Petra M. Braselmann) . . . . .	231
A. HENRY, <i>Esquisse d'une histoire des mots wallon et Wallonie</i> (M. Bossard) . . . .	295
<i>Ipomedon</i> , poème de HUE DE ROTELANDE (fin du XIII <sup>e</sup> siècle), édité avec introduction, notes et glossaire par A. J. HOLDEN (A. Gier) . . . . .	286
F. JENSEN, <i>From Vulgar Latin to Old Provençal</i> (Ch. Roth) . . . . .	344
TH. E. KELLY, « <i>Le Haut Livre du Graal: Perlesvaus</i> ». <i>A Structural Study</i> (K. Ringger)	358
W. W. KIBLER – J.-L. G. PICHERIT – THELMA S. FENSTER (eds.), <i>Lion de Bourges. Poème épique du XIV<sup>e</sup> siècle</i> , 2 vol. (Edeltraud Werner) . . . . .	290
H. KRAUSS, <i>Epica feudale e pubblico borghese. Per la storia poetica di Carlomagno in Italia</i> (Margarete Zimmermann) . . . . .	255
RICARDA LIVER, <i>Die Nachwirkung der antiken Sakralsprache im christlichen Gebet des lateinischen und italienischen Mittelalters</i> (Louise Gnädinger) . . . . .	253
W. MAYERHALER, <i>Einführung in die generative Phonologie</i> (P. Knecht) . . . . .	229
<i>Medieval, Renaissance and Folklore Studies in Honor of John Esten Keller</i> , Edited by J. R. JONES (A. Gier) . . . . .	345
<i>In Memoriam Friedrich Diez. «Akten des Kolloquiums zur Wissenschaftsgeschichte der Romanistik; Trier 2.–4. Oktober 1975. Hg. von H.-J. NIEDEREHE &amp; H. HAARMANN unter Mitarbeit von LILIANE ROUDAY»</i> (K. Ringger) . . . . .	338
JUAN DE MENA, <i>Tratado sobre el título de duque</i> . Introducción, edición y notas de LOUISE VASVARI FAINBERG (L. López Molina) . . . . .	365
VIRGINIA MERLIER, <i>Edition préliminaire du Roman de Guillaume d'Angleterre attribué à Chrétien de Troyes</i> (H. Klüppelholz) . . . . .	356
F. MÖHREN, <i>Le renforcement affectif de la négation par l'expression d'une valeur minimale en ancien français</i> (Leena Löfstedt) . . . . .	276
MARIE-LOUISE MOREAU, <i>C'EST. Etude de syntaxe transformationnelle</i> (E. Manzotti) .	316
<i>Orbis Mediaevalis. Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Reto Raduolf Bezzola à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire</i> , éd. p. G. GÜNTERT, M.-R. JUNG, K. RINGGER (Edeltraud Werner) . . . . .	243
H.-H. S. RÄKEL, <i>Die musikalische Erscheinungsform der Trouvèrepoesie</i> (Louise Gnädinger) . . . . .	278
P. RAMÍREZ MOLAS, <i>Tiempo y narración. Enfoques de la temporalidad en Borges, Carpentier, Cortázar y García Márquez</i> (Petra M. E. Braselmann) . . . . .	329

L. RENZI, <i>Einführung in die romanische Sprachwissenschaft</i> , hg. von G. INEICHEN (B. Kielhöfer) . . . . .	337
<i>Romancero rústico</i> , Edición de A. SÁNCHEZ ROMERALO con la colaboración de ANA VALENCIANO (A. Gier) . . . . .	369
<i>Rutebcuf, I: Poèmes de l'infortune et Poèmes de la Croisade</i> . Traductions et études par J. DUFOURNET, préface de R. SABATIER (Marie-Claire Gérard-Zai) . . . . .	359
M. SALA – D. MUNTEANU – VALERIA NEAGU – TUDORA SANDRU-OLTEANU, <i>El léxico indígena del español americano. Apreciaciones sobre su vitalidad</i> (R. Eberenz) . . . . .	332
M. SALTARELLI, <i>A phonology of Italian in a generative grammar</i> (R. Engler) . . . . .	348
TH. M. SCHEERER, <i>Ferdinand de Saussure, Rezeption und Kritik</i> (U. Thilo) . . . . .	220
M. SCHIRN, <i>Identität und Synonymie. Logisch-semantische Untersuchungen unter Berücksichtigung der sprachlichen Verständigungspraxis</i> (G. Lüdi) . . . . .	336
H.-W. SCHNEIDERS, <i>Der französische Wortschatz zur Bezeichnung von 'Schall'</i> (K. Brademann) . . . . .	307
H. Schuchardt, <i>*Gotha 1842 – † Graz 1927</i> . Schuchardt-Symposium 1977 in Graz, Vorträge und Aufsätze hg. v. K. LICHEM und H.J. SIMON (B. Löfstedt) . . . . .	340
H. P. SCHWAKE, <i>Der Wortschatz des «Cligès» von Chrétien de Troyes</i> (Marie-Claire Gérard-Zai) . . . . .	356
CH. SCHWARZE (Hrsg.), <i>Italienische Sprachwissenschaft. Beiträge zu der Tagung «Romanistik interdisziplinär»</i> (G. Berruto) . . . . .	251
<i>Soziolinguistische Aspekte der rumänischen Sprache</i> . Ein Sammelband hg. von K. BOCHMANN (C. Th. Gossen) . . . . .	347
<i>Sprache und Mensch in der Romania</i> , Heinrich Kuen zum 80. Geburtstag; hg. von G. ERNST und A. STEFANELLI (B. Löfstedt) . . . . .	240
B. STAIB, <i>Semantik und Sprachgeographie. Untersuchungen zur strukturell-semantischen Analyse des dialektalen Wortschatzes</i> (Edeltraud Werner) . . . . .	301
H. STIMM (Hrsg.), <i>Zur Geschichte des gesprochenen Französisch und zur Sprachlenkung im Gegenwartsfranzösischen. Beiträge des Saarbrücker Romanistentages 1979</i> (G. Lüdi) . . . . .	309
<i>Stimmen der Romania</i> . Festschrift für W. Theodor Elwert zum 70. Geburtstag, hg. von G. SCHMIDT und M. TIETZ (B. Löfstedt) . . . . .	343
H. STRICKER, <i>Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau</i> (A. Schorta) . . . . .	266
<i>Il Vergier de cunsollacion e altri scritti</i> (manoscritto GE 209) a cura di ANNABELLA DEGAN CHECCHINI (H.-R. Nüesch) . . . . .	271
H. VERNAY, <i>Syntaxe et sémantique. Les deux plans des relations syntaxiques à l'exemple de la transitivité et de la transformation passive. Etude contrastive français-allemand</i> (Angela Karasch) . . . . .	324
<i>Voices of Conscience. Essays on Medieval and Modern French Literature in Memory of James D. Powell and Rosemary Hodgins</i> , edited by R.J. CORMIER (K. Ringger) . . . . .	354
R.-L. WAGNER, <i>Essais de linguistique française</i> (P. Wunderli) . . . . .	311
JEANNE WATHELET-WILLEM, <i>Recherches sur la Chanson de Guillaume</i> . Etudes accompagnées d'une édition, 2 Bde. (Beate Schmolke-Hasselmann) . . . . .	280
EDELTRAUD WERNER, <i>Die Verbalperiphrase im Mittelfranzösischen; eine semantisch-syntaktische Analyse</i> (Leena Löfstedt) . . . . .	363
H.W. WITTSCHIER, <i>Die italienische Literatur. Einführung und Studienführer – Von den Anfängen bis zur Gegenwart</i> (R. Specht) . . . . .	353
A. ZAMBONI, <i>Veneto</i> ; L. GIANNELLI, <i>Toscana</i> ; V. VALENTE, <i>Puglia</i> /G. B. MANCARELLA, <i>Salento</i> ; G. FALCONE, <i>Calabria</i> (no. 5, rispettivamente 9, 15/16, 18 di <i>Profilo dei dialetti italiani</i> , a cura di M. CORTELAZZO) (G. Berruto) . . . . .	352